

AGREEMENT OF COOPERATION

«01» 02 2016г. № 42-09/01

between

莫斯科国立建筑大学
《MGSU》
(俄罗斯联邦)

与

上海应用技术学院
(中华人民共和国)

联邦国家预算高等专业教育研究所莫斯科国立建筑大学(《MGSU》)与上海应用技术学院(中国)(以下简称双方)因期望发展、加强双方共同关心的文化、科学和教育领域的合作,从而为两国的经济社会发展及将大学融入世界的科学、教育领域做出贡献,签订以下协议:

协议主题

缔约双方将推动彼此的互利合作,促进科学及教育项目的开发与实现,定性培训、再培训的实现,专业的发展,及在平等互利的基础上提供一切必要的条件。

合作原则

本协议框架下的合作将基于两国的法律及国际协议,并受此监管。

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «01» 02 2016г. № 42-09/01

между

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» «НИУ МГСУ» (Российская Федерация)

и

«Шанхайский технологический институт» (Китай)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет" и «Шанхайский технологический институт», в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет

合作方向

双边合作领域的选择将以对两国的文化、科学及教育发展做出贡献为基础。

合作形式

本协议框架内的合作可通过以下形式实现：

- 实现联合研究项目及工程；
- 组建短期的联合研究团队，以证实报告、推进研究工作的实施；
- 来自缔约双方中一方的科学家和专家可参与另一方的研究工作；
- 制定和实施联合教育计划；
- 由一方举办双方共同关心的联合科学及方法会议、研究会、专题讨论会、“圆桌会谈”、会议及展览；
- 安排讲座及讲学的科学家的交流、升级资质、安排研讨会和磋商事宜；
- 就双方共同关心的学习和科学培训领域交换本科生、硕士、研究生、博士生及青年科学家；
- 根据缔约双方协议，在平等基础上无偿为高等职业教育项目下交换的本科生、硕士、研究生、博士生及青年科学家进行培训；
- 分享科学和技术知识、文档、文献及书目数据库；
- 联合编写和出版科学及技术文章、报告、

регулироваться ими.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
 - формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
 - привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
 - разработка и реализация совместных образовательных программ;
 - проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
 - обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
 - обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
 - обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для обучения по программам дополнительного профессионального образования на паритетной безвозмездной основе по согласованию Сторон;
 - обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
 - подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора.
- Сотрудничество может осуществляться

书籍，作为本协议框架内合作的直接成果；

为实现本协议，可通过其他协调形式实现合作。缔约双方将以科学发展利益及问题现状为指导，促进两国的经济和社会发展。

合作要求

合作内容及组织要求包括：

- 合作融资；
- 联合研究工作成果的使用；
- 知识产权保护；
- 合作过程中保障分享信息真实性的责任；
- 可联合使用的科学和技术物品及科学仪器的操作方法；
- 学术任务条款将基于单独的协议和合同由缔约方直接调节。

缔约双方一致同意无需为高等职业教育项目下交换的本科生、硕士、研究生、博士生及青年科学家进行培训另制定特殊的批准程序。

本协议不含任何经济或其他义务

时间、条款或个体合作计划与项目、其实施方法、财务条款及其他问题将通过单独的协议与合同进行解释规定。这些协议及合同将依据两国的法律法规签订。

为了协调合作及确保本协议的有效实施，缔约双方应指派一名工作人员，负责合作管理，并以书面形式告知彼此合作事宜。

**协议有效期，条约延长程序，
变更及终止**

本合作协议自双方签署之日起立即生效。

также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

本协议自生效日起具有五年的约束力，如若缔约方中无一方在协议无效日前不少于 6 个月内提交书面声明，希望本协议无效，即默认续约同样期限。

本协议的变更或终止将不会对基于协议的正在进行的项目产生影响，其实现将通过协议的条款继续实施。

本协议一式两份，缔约双方各一份。两份文件具有同等的法律效力。

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

莫斯科国立建筑大学
俄罗斯联邦

校长

А.А. Волков

« 03 » 2015г.

129337, Russia, c. Moscow,
Yaroslavskoe st, building. 26
tel/fax:+7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru

上海应用技术学院
中华人民共和国

副校长

叶银忠

日期: 2015年 12月 17日

中国 上海 奉贤区海泉路 100 号
电话: + 86-21-60873673
e-mail: wy@sit.edu.cn, inter@sit.edu.cn

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет»

НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

Ректор

А.А. Волков

2015г.

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс:+7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru

«Шанхайский технологический институт»
(Китай)

Вице-президент

Е Иньчжун

« 17 » 12 . 2015г.

ул. Цюань-Хай-Роуд, 100, район Фэн Сиань,
г. Шанхай, Китай
e-mail: wy@sit.edu.cn, inter@sit.edu.cn
tel: + 86-21-60873673